

---

# 对新译《马可·波罗游记》的一点质疑

郭志燮

---

福建科学技术出版社1981年12月出版的《马可·波罗游记》(陈开俊等合译),是建国后此书的第一个汉译本。笔者在阅读时,发现此译本第一卷第五章有一个科学性的错误,特提出质疑,以祈译者在此书再版时改正或加以注释说明。

新译本第一卷第五章第一节写道:“摩苏尔(Mosul)是一个幅员广大的王国,聚居着各种民族。一种是阿拉伯人(Arabians),信仰穆罕默德(Mahomet)的伊斯兰教。其它的人都信奉基督教,但不严守基督教教规,而且有不少地方还违犯教律。他们是聂斯脱利教派(Nestonans)和雅各教派人(Jacobites)。还有亚美尼亚人。这些民族在当地都有一位总主教,称为雅各利特(Jacolit),所有大主教、主教和修道院长都由他委任。印度、巴格达(Baudas)或契丹(Cathay)等地的上述神职人员也由这位总主教派送,正象罗马教皇派遣神职人员到拉丁美洲一带相似。”

这一节的最后一句,即“正象罗马教皇派遣神职人员到拉丁美洲一带相似”,(着重号由笔者加的)在《马可·波罗游记》的原作中是没有的。这一句是十六世纪中期以后,由后人加上去的。

马可·波罗于1254年诞生在意大利的商业城市威尼斯。1271年11月,他跟随父亲尼古拉和叔父马非离开威尼斯东行,一路上克服了许多艰难困苦,于1275年夏抵达元代的上都(今内蒙古的多伦)。后来,马可·波罗一行又到达元大都(今北京),受到了元世祖忽必烈的欢迎。从此以后,马可·波罗在中国旅居了十七年之久,足迹遍及长城内外、大江南北,并到过云南、四川、西藏等地。忽必烈曾委任他做过三年扬州的地方官,并委派他出使缅甸、越南、菲律宾、爪哇、苏门答腊等国。一直到1291年初马可·波罗一行才离开元大都,开始返回祖国。他们经过了三年多的海上航行和长途跋涉,终于在1295年回到故乡威尼斯。1298年9月8日,威尼斯和意大利另一个商业城市热那亚,为了争夺地中海的商业利益,发生了激烈的战斗。在这次战斗中,马可·波罗指挥一艘战舰和热那亚人进行了激战,结果热那亚人获得胜利。马可·波罗受伤并被俘虏,关进了热那亚人的监狱。和马可·波罗关在一起的有比萨人鲁思梯谦,此人精通法文,曾写过小说。在监狱中,马可·波罗为了消磨时光,就经常向同狱的难友们绘声绘色地讲述自己在东方各地的见闻,特别是在中国的生活和见闻,难友们听得津津有味。鲁思梯谦觉得马可·波罗游历东方的见闻,十分珍奇,引人入胜。于是在征得马可·波罗同意之后,鲁思梯谦就将他的讲述,用法文记录下来,这就是《马可·波罗游记》的写作经过。1299年,马可·波罗出狱后回到威尼斯。

从上述可知,马可·波罗生活在十三世纪后半期十四世纪初,《马可·波罗游记》是在十三世纪末成书的。马可·波罗以及和他同时代的欧洲人是不知道地球上还有一个美

洲的。一直到十五世纪末,人们对地球的整体还缺乏全面的了解,在欧洲人绘制的地图上还没有美洲、澳洲和太平洋。即使是当时经验最丰富的航海家或最有学问的地理学家,也还不知道在大西洋那边还存在一个后来人们称为美洲的大陆。

在《马可·波罗游记》问世大约二个世纪以后,欧洲人在开辟新航路的过程中,才知道地球上还有一个美洲的。

十五世纪末,西欧的商品生产有了很大发展,资本主义生产关系的萌芽已经在封建社会内部产生了。那时,西欧的商人和封建贵族渴望得到东方的高级奢侈品和黄金。在西欧寻找黄金的浪潮中,《马可·波罗游记》曾起了推波助澜的作用。到此时游记已在欧洲流传了将近200年,游记对东方的印度、中国和日本等地的财富曾作了夸张的描述,仿佛这些国家遍地都是黄金、珠宝和香料,俯首即拾。这对西欧的商人和贵族非常有吸引力,到东方印度、中国去寻求黄金,就成了西欧商人、贵族开辟新航路的一个重要动机,哥伦布在远航前就曾仔细阅读过《马可·波罗游记》,并认真作了笔记。哥伦布读过的那本《马可·波罗游记》,至今还珍藏在西班牙的塞维利亚市哥伦布图书馆中。

正是在这样的历史背景之下,1492年8月3日,哥伦布率领船队,从西班牙巴罗斯港出发,向西航行,去开辟到东方的新航路的。他和水手们在茫茫大海上航行了69天,才发现陆地,到达了巴哈马群岛中的一个小岛,哥伦布称它为“圣萨尔瓦多”。哥伦布认为他所到的地方,就是向往的印度,因此称当地居民为印第安人。后来哥伦布继续向南航行到达古巴,当时他误认为古巴就是东方的日本,后又到达海地。1493年3月16日,哥伦布返回西班牙。此后,哥伦布又先后三次西航,陆续发现了牙买加、波多黎各、多米尼加等地。不过,一直到1506年哥伦布逝世以前,他始终认为自己到的地方是亚洲的边缘,并不知道那是一块欧洲人尚不曾到过的“新大陆”。

1499年到1504年,意大利航海家阿美利哥三次航行到今南美洲东北部海岸,进行实地考察,并绘制了地图,肯定哥伦布到的不是亚洲,而是欧洲人还不知道的一块“新大陆”。为了彰扬阿美利哥的发现,后人就用他的名字命名这块新大陆,称为“阿美利加洲”,简称“美洲”。由此可见,欧洲人知道美洲是在十六世纪初。

至于说“拉丁美洲”这个地理概念,那就出现得更晚了。哥伦布发现美洲后,西班牙和葡萄牙殖民者就开始侵占美洲,一直到十六世纪中期以后,西班牙、葡萄牙才占领了北起墨西哥,南到阿根廷的广大地区。巴西成为葡萄牙的殖民地,西班牙在除巴西以外的其它地区建立了殖民统治。因为西班牙语、葡萄牙语都属拉丁语系,因此人们才称北起墨西哥南至阿根廷的这个区域为“拉丁美洲”。

综上所述,《马可·波罗游记》成书在十三世纪末,而“拉丁美洲”这个地理概念出现在十六世纪中期以后。因此,在新译《马可·波罗游记》第一卷第五章中出现“正象罗马教皇派遣神职人员到拉丁美洲一带相似”(着重号由笔者加的)这一句,实在是令人不可思议的。这一句在《马可·波罗游记》的原作中是绝对不可能有的。它是十六世纪中期以后在游记辗转翻译的过程中,由后人添加上去的。这个画蛇添足的科学性错误,甚至可能使人产生游记不是马可·波罗写的错觉。因此,很有必要提出质疑,以正视听。